

DIPARTIMENTO
ISTITUTO ITALIANO
DI STUDI ORIENTALI ISO



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

DIPARTIMENTO ISTITUTO ITALIANO DI STUDI ORIENTALI - ISO

Third international workshop on East Asian materials stored in Italy

and

*Fifteenth Italian-Japanese-Chinese Researchers Seminar on
Language and Cultural Exchanges*

Dottorato in Civiltà dell'Asia e dell'Africa

第三届有关意大利现存东亚文献工作坊

-

第十五届意日中研究生语言文化交流研究论坛

September 9 - 9月9日 *Third international workshop on East Asian materials stored in Italy*

Conference venue: Italian Institute of Oriental Studies Department - ISO, Sapienza University of Rome, Circonvallazione Tiburtina 4, 00185, Rome
Classroom: aula 103 (first floor)

September 9th, morning:

09:30/09:40: Opening

Director Franco D'Agostino, Sapienza University of Rome, Italian Institute of Oriental Studies Department - ISO (罗马大学东方学院)

Prof. Federico Masini, Sapienza University of Rome, Italian Institute of Oriental Studies Department - ISO (罗马大学东方学院)

Prof. Federica Casalin, Sapienza University of Rome, Italian Institute of Oriental Studies Department - ISO (罗马大学东方学院)

Professor Emeritus Uchida Keiichi 内田慶市, Kansai University (関西大学)

09:40 /11:00

(09:40) Uchida Keiichi (Kansai University): “谈谈语言的普遍性-以存现句、主语、谓语等为例”

(10:00) Okumura Kayoko 奥村佳代子 (Kansai University): “《拜客训示》（耶稣会托雷多区历史档案馆收藏）的汉语”

(10:20) Li Wuwei 李无未 (Xiamen University): “《国际汉语史通论》的世界中国意识 - The global China consciousness of the textbook - A general introduction to the international history of Chinese linguistics”

10:40/11:00: Q&A

11:00/11:30: Coffee break

11:30/12:40

(11:30) Nagai Takahiro 永井崇弘 (Fukui University): “关于麦都思和施敦力译南京官话《新约全书》中的儿化词”

(11:50) Shioyama Masazumi 塩山正純 (Aichi University): “汉译圣经中的文化翻译 —— 以圣餐使用的两种材料为例”

(12:10) Ibushi Keiko 伊伏啓子 (Fukuoka University): “英语赞美诗的汉译及其语言特征——以麦都思《养心神诗》（1838）为例”

12:30/12:50 Q&A

12:50/14:00: Lunch

September 9th, afternoon

(14:00) Li Yan 李焱 (Xiamen University): “从宏观到微观——近代西方学者的汉字观”

(14:20) Zhong Xueke 钟雪珂 (Xiamen University): “《无师初学英文字》（1897）日母字的南北注音及讨论 - The Northern and Southern phonetic notations of *ri*(日)-consonant characters and related discussions”

(14:40) Ogawa Hitoshi 小川仁 (Kyotoseika University): “La tragedia «Nobunanga, imperatore

del Giappone»: l'immagine di Nobunaga nel teatro gesuitico”

(15:00) Paolo De Troia (Sapienza University): “Cultural Translation and Rhetorical Strategies in Dominican Missionary Manuscript Manuals from Early Seventeenth-Century China”

(15:20) Alessandro Leopardi (Sapienza University): “Romanising Chinese in twentieth century Italy”

15:40/16:00 Q&A

September 10 - 9 月 10 日 ***Fifteenth Italian-Japanese-Chinese Researchers Seminar on Language and Cultural Exchanges***

Conference venue: aula 103 (first floor)

09:20/10:50: Linguistics, translation and literature

(09:40) Ileana Amadei (Sapienza University): “Writing Places, shaping knowledge: geographic tradition and authors’ perception in Yuan and Ming sources on foreign lands”

(10:00): Chiara Bertucci (Sapienza University of Rome): “Chinese-derived lexical items in nineteenth century’s Russian press: a preliminary overview”

(10:20) Zhang Yuhui 张宇辉 (Kansai University): “From “already” to “luckily”: *zaoshi* (早是) in Ming–Qing vernacular Chinese”

10:40/10:50: Q&A

10:50/11:20 Coffee break

11:20/12:00: Translation, literature and cultural production

(11:20) Tang Xueyi 唐学一 (Kansai University): “From 《The Peach Blossom Spring》 to Nanga’s peach blossom spring paintings: changes in spatial structure”

(11:40) Mattia Marconi (Sapienza University): “Overview on the preliminary studies about Giulio Aleni’s *Wushi yanyu* 五十言餘”

(12:00): Gu Hanyue (Kansai University): “A study of the sword-wielding, tiger-subduing iconography of Bogong in Chaoshan”

(12:20) Gan Yitian 干益田 (Kansai University): “Qing policy toward Tibetan Buddhism and

negotiations with the Dzungars in the early Qianlong reign: focusing on Tsatsa production in the
《Ao cha Dang 》

(12:40) Zhang Yue 张悦 (Xiamen University): “地方文化、潮汕空间与世界文学视野——论近年来的潮汕书写 - Local culture, the construction of Chaoshan space, and a world-literary perspective: recent literary representations of Chaoshan”

13:00/13:15 Q&A and closing remarks

13:15/14:20: Lunch

Coordinamento scientifico:

Gabriele Tola (Università degli Studi di Perugia): gabriele.tola@unipg.it

Organizzazione e info:

Viola De Monte (Sapienza Università di Roma): viola.demonte@uniroma1.it